

## Introdução ao projeto de pesquisa “Pequeno dicionário das dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português”

### OBJETIVO TEÓRICO-DESCRITIVO

Classificação dos tipos de dificuldades de compreensão e tradução do francês para o português.

**METODOLOGIA:** leituras de textos teóricos sobre dificuldades de tradução e compreensão do francês.

**RESULTADOS PARCIAIS:** lista provisória dos tipos de dificuldades; trabalhos dos membros da pesquisa (comunicações, artigos, TCCs).

### OBJETIVO DIDÁTICO

Elaboração de um glossário com verbetes relativos às dificuldades concretas de compreensão e tradução do francês para o português.

**METODOLOGIA:** comparação dos verbetes existentes em três glossários já publicados e balanço das informações mais relevantes - cotejamento.

**RESULTADOS PARCIAIS:** produção de verbetes provisórios.

Exemplo de verbete provisório ➔

### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- PONGE, Robert. "Pequeno dicionário de dificuldades de tradução do francês". Projeto de pesquisa. Porto Alegre: Letras/UFRGS, 2005.
- RÓNAI, Paulo. "Advertência do autor". In: RÓNAI, Paulo. *Guia prático de tradução francesa*. 2ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Educom, 1975. p. XI-XV.
- RÓNAI, Paulo. "As armadilhas da tradução". In: Idem. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: Educom, 1976. p.16-33.
- RÓNAI, Paulo. "As ciladas da tradução técnica". In: RÓNAI, Paulo. *Escola de tradutores*. 6ª ed., Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987. p.71-81.
- RÓNAI, Paulo. "Problemas gerais da tradução". In: PORTINHO, Waldivia Marchiori (org.). *A tradução técnica e seus problemas*. São Paulo: Álamô, 1984. p.1-15.
- RÓNAI, Paulo. *Guia prático de tradução francesa*. 2ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Educom, 1975.
- XATARA, Cláudia Maria; OLIVEIRA, Wanda Aparecida Leonardo de. *Dicionário de falsos cognatos: francês-português, português-francês*. São Paulo: Casa Editorial Schimidt, 1995.
- BATH, Sérgio; BIATO, Oswaldo. *Les faux amis e outras peculiaridades da língua francesa*. Brasília : Ed. UnB, 1998

### voler

⚠ Não confundir os homônimos: ① **voler** v.intr.; ② **voler** v.t. e intr.

① **voler** v. intr.

1. voar. *L'oiseaux volait très haut*, "O pássaro estava voando muito alto".

2. ir muito rápido. *J'ai vu Pierre dans sa voiture. Il volait !* "Vi Pierre em seu carro. Ele estava voando!"

3. passar rápido. *La vie vole*, "A vida passa voando".

Locuções :

*Vouloir voler avant d'avoir des ailes*, "Colocar a carroça na frente dos bois".

*Voler de ses propres ailes*, "Virar-se sozinho".

② **voler** v.t. e intr.

1. roubar. *Il a volé mon portefeuille!* "Ele roubou minha carteira!". *Il vole pour manger*, "Ele rouba para comer".

Locução:

*Il ne l'a pas volé*, (fam.) "Bem feito!"